

2019.06.15 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第十六期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑罗轻舟。

本期中国区域报道仅有两篇文章，故另译简报栏目的《显而易见的损失》一文收入本期。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. 磁引力	1-5
2. 辩证唯物论	6-8
3. 显而易见的损失	9-16

稀土

磁力

不慢 译

发自赣州

控制了一个重要产业给予了中国力量，但使用这种力量却是有代价的。



这里起初看起来如同一幅古典中国画：灌满水的稻田依傍在绵延不绝的青山之上。但棕色开始出现，棕色在山顶上留下废弃的矿坑；棕色划过山坡蔓延而下，把山脚的溪流也染成了棕色。

直到最近几年，赣州一直是中国南部的采矿区。以经济增长为名义带来的破坏，涉及到一个在贸易战中成为中国对付美国的手段的产业。从这里开采出的岩石富含稀土矿，而稀土用途十分广泛，从飞机到手机，都离不开它。这个污染

严重的产业由中国所掌控。

包含了元素周期表中 17 种元素的稀土，其实很普通。但中国掌握了全球五分之二的储量。早在 1992 年，邓小平就打趣道：“中东有石油，中国有稀土。”使用化学物质从矿石中提取稀土会产生有毒的污水，多年来，中国比其他国家更愿意忍受由此产生的代价。在 2000 年代早期，中国几乎提供了全世界所有的稀土产品。“那时候还没有环保法规，每个人都在挖矿。”在在当地采矿业工作了 18 年的谢毅真（音译）告诉记者。

关键在于，中国已经从控制原材料转变为主宰更有价值的下游产业：将氧化物变成金属，再将金属变为产品。继续延伸邓小平的对比，就好像中东不仅仅是坐拥世界最大的石油矿藏，还几乎是独自经营着石油精炼业，以及石化产品制造业。

这就是现在稀土在贸易战中举足轻重的原因。美国可以通过停止美国公司向中国销售半导体等元器件的方式制约中国的科技巨头，而中国同样可以切断稀土制品的供应作为回击。这些稀土制品中，最重要的是用于电动汽车、风力发动机以及导弹导航系统的特殊磁铁。根据花旗银行的数据，中国生产的这种特殊磁铁占全世界产量的比例超过 90%。甚至连五角大楼也是通过供应商，间接成为中国的客户。

中国对稀土的控制力并不是一个新问题。早在 2010 年中国就以保护环境为名，开始限制稀土的出口。在美国和其

他国家提出质疑后，世界贸易组织否决了这些限制措施。但从那以后，许多国家开始担心对于中国的依赖。

因此，中国在过去几周挥舞稀土作为一种可能的武器是不足为奇的。国家媒体夸大了这种威胁。国家主义八卦小报《环球时报》6月9日的一篇文章的标题写到《中国准备好利用稀土的优势》。



The Economist

但这么做并不是如此简单。在 2010 年受到中国的威吓之后，日本贷款给澳大利亚的矿业公司 Lynas。该公司在马来西亚拥有一座稀土精炼厂。如今该厂已可满足日本三分之一的稀土需求。位于加利福尼亚州的帕斯山矿井曾经供应了

全世界绝大部分的稀土。该矿于 2000 年封闭，如今又重新开启了。6 月 11 日，美国宣布将帮助其他国家开发稀土矿藏。中国稀土制品占全球的份额从过去的 95%降到了去年的 70%，并且可能会继续下降。

一份珍贵的礼物

中国在下游产品上拥有更大的影响力。美国去年从中国购买了 2.5 亿美元的稀土磁铁，这并没有一个可轻易替代的其他供货源。“这些磁铁是我们能想象得到的最难得到的商品。”来自亚当斯情报公司的稀土咨询顾问 Ryan Castillous 告诉记者。Castillous 说，这些磁铁的技术参数必须非常精确，并且，这个产业非常小，中国可以监控到美国绕过中国的禁令，通过其他国家间接进口的任何企图。

五角大楼可能有能力来应付这一局面。有一个行业内的笑话说：五角大楼可以用一个手提箱装下一年的重稀土（导弹中使用的稀土）供给。但商业企业就很困难了。来自金属研究公司 Roskill 的 David Merriman 说，对供应链的破坏，将会瓦解美国汽车公司的“竞争优势”。

但是现在还远未能确定中国一定会对美国封锁稀土产品出口。这么做同样会伤害中国公司，因为这些公司使用稀土制品为美国公司制造引擎和电池。从长期来看，禁令会刺激稀土制品生产行业发生与采矿业相同的变化。外国公司可能在政府的支持下投资兴建制造精炼稀土产品的工厂。

这会使中国的稀土大战略受挫。在赣州的那些山头之所

见就是例证。过去几年，这里已经关闭了数目不少的未取得开采许可的矿井。这里正准备把当地的河流变干净，而这将付出昂贵的代价。该地区的大型国营矿业公司已经开始给这些矿坑种上草和灌木。中国仍在开采大量的稀土，尤其是在北方，但中国已经决定从国外购买其需要的大部分稀土，这样可以让环境休养生息。去年中国已成为稀土浓缩物净进口国。

与此相对的是，中国已经将注意力转向稀土制品，增加了产业下游的竞争优势。在赣州一个工业园的边缘，政府正投资兴建制造稀土磁铁和合金的工厂。这些制造业比采矿业要清洁得多，并且获利也更多。值得一提的是，上个月中国国家主席习近平访问这个城市时，新闻报道显示，他参观了一家磁铁生产公司江西金力永磁科技股份有限公司，而不是稀土矿开采公司。

在赣州的另一家公司，一位管理者展示了他们的几种产品：含有 30 多种稀土的小型圆形磁铁。当这些磁铁比指甲盖还要小时，但将它们分开已经非常难。当它们的个头更大一点，超过大拇指的宽度时，磁力就大到完全无法分开它们。这正是对中国最终希望从稀土中获得的東西的一个绝佳的隐喻，也是更一般而言，对中国经济的一个绝佳隐喻：中国正是要让自己达到一个足够大的规模，以便没有那个国家，包括美国，可以离开自己。而切断美国的稀土供应却会破坏这一雄心。

辩论赛

辩证唯物论

吴译凡 译

发自武汉

青少年锻炼美式辩论技巧，机会难得

19 世纪晚期，当中国政府第一次派遣学生出国留洋时，政府方面甚至不能确定他们目标，是应该学习特定的技术知识，还是吸纳一种新的思维方式。而在一百多年后的今天，有三十余万中国学生在美国的大学、中学念书。而对于拿一个美国文凭意味着什么，中国国内的民众仍然各持己见。

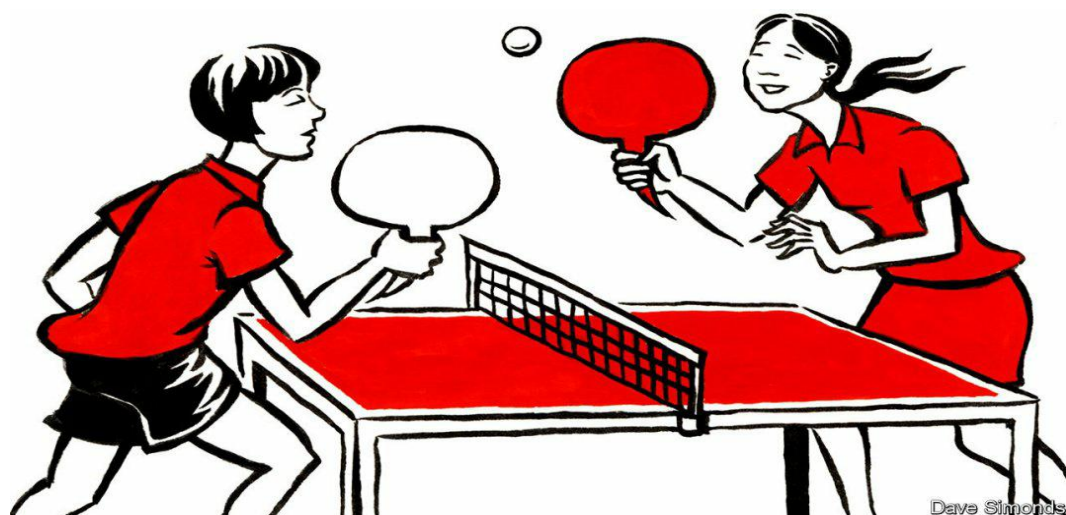
在美国上大学对以后的发展有好处。而对那些家境殷实，又对高考感到恐惧的学生来说，去美国念书，也可以是被人瞧不起的一种捷径。但不少聪明的中国年轻人在解释美式教育的吸引力时使用了非常理想主义的词语。近日，在一个周六的早晨，武汉市的一个英语辩论赛就是倾听这些梦想的地方。这项辩论赛的形式仿效了美国高中流行的模式，即所谓的“公共论坛辩论”。有 182 名青少年参加了此次比赛。

乍一看，这样的活动充斥着尊贵的优越感。比赛使用的是武汉一所私立的双语寄宿学校的教室，该校有自己的高尔夫球场，还有俄罗斯教练执教的冰球队。但比赛不仅仅面向大城市的精英子弟，它是由中国全国高中辩论联盟筹办，而该联盟又是两位美国人在 2011 年成立的一家公司组建的。每年，联盟都在中国十

多座城市举行比赛，而武汉的这次比赛吸引了来自九个城市的13-18岁的青少年，而这些学生中很多人以后都不会留学。

本次比赛的辩题是：对各国而言，适应气候变化应优先于缓解气候变化。各队有三周时间准备，首轮获胜的是一对17岁女孩的队伍，二人就读于沈阳一家公立学校的国际学校分部。她们用自信的、连珠炮般的英语辩论说，应对气候变化也要有现实的眼光。她们称赞雅加达正在修建的阻海墙，也提到要从法国抗议燃油税上调的“黄背心”运动中吸取政治教训。为了应对抽到辩题的反方，这对小女孩还准备了从反面进行辩论。

其中一位女孩子说，中国的学生一直在被无休止地逼着学习，但美式教育迫使学生“在短时间内通过头脑风暴碰撞出很多点子”。在美国，主宰辩论俱乐部的是嗓门儿大而且自信满满的男生，但中国不一样的是，辩论联盟中大多数都是女孩子。在排名最高的20位辩手中有16位是女生。



照联盟二十来岁的理事长 Liam Mather 的意思，在一个仍然盛行大男子主义的社会，有机会通过雄辩博得满堂彩可是有相当

的吸引力。在武汉的这次比赛，优胜者是 Joyce Yi 和 Erica Chen，两人都来自新兴崛起的都市深圳。在首轮比赛中，她俩咄咄逼人的气势让两位准备不足的男生哑口无言。按陈女士的说法，她最初喜欢上用英语辩论是因为自己“好争论的性格”。然后她意识到，对一个论题，如果不得不从相反的角度去研究，会产生微妙的效果。她说，中国的教育强调一个问题只有一个答案。

这些辩手并未对美国抱有不切实际的幻想，他们谈论美国的枪支暴力，社会的不平等及城市的没落。在训练营，一些学生说美国式的辩论“很混乱”，但来自北京的 Angela Pan 说，辩论中能听到竞争性的观点，因此可以防止“巨大的错误”。这些中国的年轻人认为——这或许有点太乐观——美国的大学生思想多元、自由，而且对世界见多识广。他们期待能跨过太平洋，去结识这样的美国伙伴。

显而易见之损失

罗轻舟 译

发自北京和香港

香港人民看起来正在失去其珍视之安全感。



这是一篇带着泪水的新闻报道。最明显的泪水从香港玻璃幕墙办公楼阴影下的抗议者们眼中流出，然而警察试图以催泪瓦斯、橡胶子弹、水枪和警棍驱散他们。今年6月11日晚间，抗议者们发起集会阻止香港立法会对逃犯条例进行辩论。如果这项逃犯条例成为法案，首次将允许香港境内的犯罪嫌疑人被移交给中国大陆当局，而中国大陆的法官们明白无误地为中共的绝对领导服务。

抗议在6月12日升级，并成功使立法会暂缓辩论。但当抗议者们拒绝离场，并朝立法会议大楼的警戒线涌去时，暴力事件发生了。医院管理人员称有72人受伤，其中2人为

重伤。次日，发生数十人参与的集会，警察也聚集在一起。但是当本期杂志即将出刊之时，香港已平静下来了。

然而，最外露（revealing）的泪水来自香港行政长官林郑月娥，由于其貌似真诚而更令人恐惧。6月9日酷热的午后，香港见证了一场反对逃犯条例的大游行。也许有多达百万人参与到这场游行中来，无论如何有可能是1997香港回归中国后的最大游行示威事件。当地的电视台问林郑女士为回应这次抗议是否可能考虑搁置逃犯条例。令人遗憾，她不会。她说，“我也是一名母亲”，她抹去眼泪后接着说到，“当我的儿子不想学习时，如果我每次都任其按他的方式行事，我们之间短期的相处可能没有问题。但是如果我放任他的任性行为，当他长大后他也许会后悔的”。她的语气带着自以为是和冷酷的家长制色彩，香港统治精英对抗议活动展示出的不服从的考虑是不能和不会容忍，她的语气反映了有关该考虑的真实声音。

林郑女士是由效忠北京共产主义统治者的香港政界人士和商界大亨组成的选举委员会挑选出来的。她说新的逃犯条例将会堵塞“漏洞”，仿佛她的前任特首不知为何在将嫌疑人送交中国的听命于共产党的法庭一事上忘记了制定规则。她称，反对逃犯条例的人会使香港成为逃犯天堂。此外，香港当局强调，引渡条例将政治犯方面的指控排除在外。对这一点，反对派反驳到，中国的异议人士通常面临莫须有的诸如贿赂和敲诈类犯罪的指控。香港本地的出版商桂民海出版

了有关中共领导人丑闻的书籍，他在泰国消失后，再露面时处于被中国当局羁押之状态，对他的指控涉及十多年前的一宗交通事故。

坏政府制定坏法律

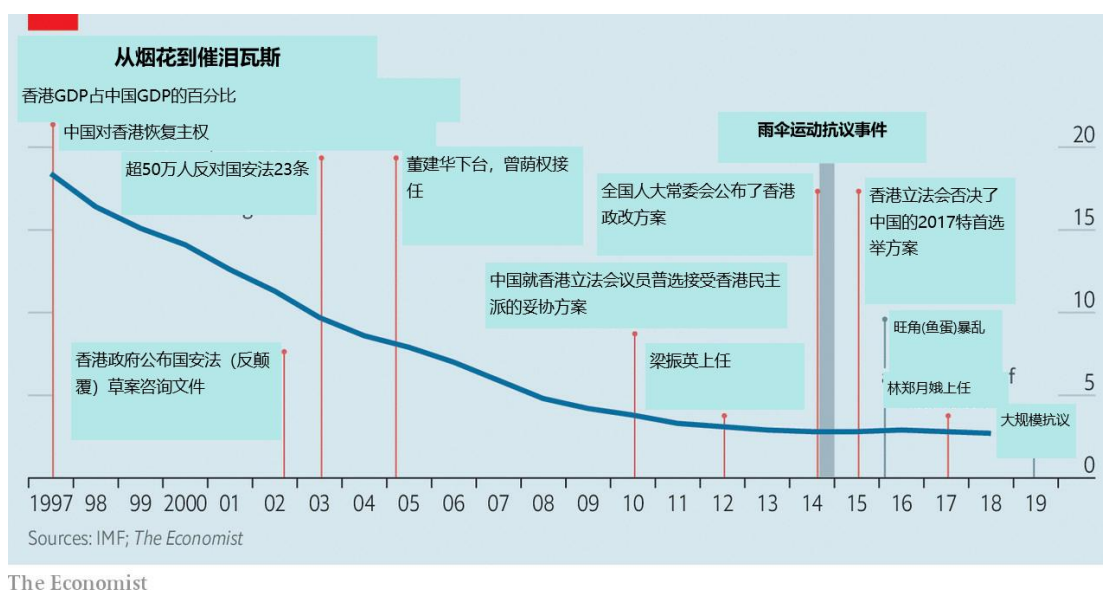
林郑女士试图以最小的争议匆忙通过逃犯条例的理由或者说托辞，涉及在台湾发生的香港女性潘晓颖死亡事件。陈同佳是她的男友，也是该案的首要嫌疑人，陈随后在香港被判洗钱罪名成立。香港政府表示为了确保陈同佳服刑完毕后在台湾接受审判，特首需要权力将逃犯引渡到与香港没有引渡协议的地区，该权力仅会受到法院的有限度的程序性监督。这些地区包括中国的其他地区，对香港和北京当局而言，包括了台湾。

香港当局的前述考虑不起作用。台湾不会使用香港提议的条例来引渡陈同佳，因为台湾方面拒绝被作为中国领土来对待。而反对派议员和香港的学者们草拟了有关一次性协议的提议，该协议能让香港在不制订新法的情况下将陈同佳引渡到台湾。

根据出庭律师吴靄仪（Margaret Ng）的说法，林郑女士提到的漏洞不是缺陷，而是特色。现行的引渡法律在香港被英国移交中国管理的数月前生效。吴女士在1995年至2012年期间担任香港立法会议员，她说制订引渡法律的官员们选择在香港的司法制度与大陆的司法制度之间设置一道防火墙。官员们希望“维护香港的法治以及外界对香港作为国际中心

的信心，使香港脱离中国的很不受信任的制度之拘束”。如果中国的狗皮膏药“一国两制”有实际意义，与前述的香港法治等有关的制度会独立于中国的制度。

陈方安生在英国治下和中国治下的前四年担任过香港政府的政务司司长（译者注：the chief civil servant在英治时期官方译名为布政司），她强调香港殖民地政府早在1986年就考虑授予香港法庭对香港人在大陆犯下的严重罪行进行审理的域外管辖权。香港政府会这样做是因为其相信中国的法庭不值得信赖。她说到，在中国现任领导人习近平治下，现在对中国法庭之信任“甚至是更少了”。



正是失去防火墙的可能性导致了6月9日的人群聚集。如果抗议事件的组织者的估计是正确的，参与抗议的人数相当于香港总人口的七分之一。许多参与者身着代表了哀悼的颜色，即白色。数名参与者吐露这是其第一次参加政治示威活动。抗议的规模出乎许多观察人士的意料。这证实流传甚广

的香港人已疲于捍卫其自由的想法为不实之词。

意料之外的转折

6月11日发生的抗议活动要小一些，当立法会决定辩论条例时，数万名示威者回到城市的行政和仪式性中心。这一次，大部分人身着黑色。许多参与者是大学在校生，正处于暑假期间。其他参与者是来自各行各业的雇员，雇主给他们放了假。参与者大部分是年轻人，但他们不是没有经验。他们很多人参与了2014年支持民主的“占领中环”抗议活动，抗议人士在街道上呐喊呼吁了数周，该活动又被称为“雨伞运动”，得名于抗议者所使用的挡胡椒喷雾剂的工具。今年6月2日，抗议者使用的工具不仅包括雨伞，而且有面具、围巾、头盔和塑料薄膜，他们使用这些工具以保护其裸露在外的皮肤。一些人也以砖块来武装自己，在警察开始使用武力后他们向警察投掷砖块。

反对逃犯条例的抗议规模甚至对支持民主的政治活动人士来说都是意想不到之事。在去年接受采访时，占中运动的发起人，不修边幅的香港大学法学教授戴耀廷（Benny Tai）表达了对香港是否还会再次出现大规模示威活动之疑虑。他叹息到，“人们考虑到在香港参与示威活动不安全了，特别是对商界而言”。他谈到要“坚持到底”，同时要等待民主活动在中国大陆有所起色。

听听戴先生现在持有什么观点也许很有趣。但是从今年4月起，他就在监狱里了，与他一道入狱的还有其他几位占中

运动发起人。今天的示威人群中某些人无疑是在追随占中运动参与人的脚步，而且现在参与示威的一些人将被判处的刑期会长于戴先生的16个月刑期。林郑女士称这次抗议活动是“一场公然的组织化暴动”。如果她说的“暴动”指向严格法律意义上的内容，那么这意味着参与者可能遭受十年以上的监禁。



北京的官员也许也没有预计到该条例会引发如此广泛的反对。到现在，香港成为中国的特别行政区已有22年了，中国的统治者期望香港人民接受他们被分配到的命运：富裕但政治上被阉割了驯养起来的人生，就像众多的下金蛋的鹅。近年来，可以看到在移交主权时强调自治的观点被另外的一些提议推翻了，这些提议称强调自治将会导致香港只不过成为中国最富裕和最国际化的城市。作为国际金融中心，香港依旧对中国有益。但是，尽管1997年香港的GDP占中国和香

港GPD总和的15%以上，到2018年香港只占两地总和的3%以下了。

同时，反抗的代价在上升。2003年，大游行说服了香港当局撤回了北京方面想要强加于香港的国安法，这次意外的混乱导致了首任行政长官董建华辞职。此后，最特别的是2012年习近平成为中共领导人以来，中央政府越来越缺乏耐心了。逃犯条例危机最不同寻常和不安的特征之一是北京的政治局常委成员直接施加影响。如此空前的干预透露了中央政府对香港的局面是越发不耐烦了。

尽管，面向大陆的新闻机构和社交媒体过滤了对香港抗议事件的报道，而面向海外人士的官方媒体的评论谴责“外国势力”试图在香港制造“灾难”。实际上，香港的这次抗议活动异乎寻常的温和，或者说这是一场自发的运动，得到了本地的法律界、宗教界、学术界和通常远离政治的商界游说集团的支持。6月9日，陈方女士有4个半小时与游行者们待在一起。她说，游行者们也许“对政府将改变条例只抱有微乎其微的期望”，“但是他们想站出来表明立场”。

香港已经在本地人参与选举的自由上遭受了限制，候选人必须接受中国统治以及宣誓不得谋求香港独立，香港人目睹了政治活跃分子被判入狱。甚至即使没有逃犯条例，中共的批评者和反对者已经不会有真正的安全。一些人曾被绑架，通常在大陆重新出现时，言不由衷而呆板地供述自己有罪。但是保护这些人的权利依然对香港人至关重要。陈方女士说

到，“在香港，问心无愧的人在他们的家中感到安全”。现在，伴随着存在被中国当局任意拘捕的可能性，香港人的安全处于危险境地。

陈方女士希望行政长官重新考虑逃犯条例问题，在应对来自中国的逃犯问题上拿出“可行方案”，并提供较长时间开展公众咨询。哎，她的想法看起来太乐观了。香港浸会大学的高敬文（Jean-Pierre cabestan）认为，这种想法不会起作用，习近平已经在应对与美国的贸易战问题上承受了来自中国精英的内部压力（It cannot help that Mr Xi is already under pressure within China's elite for his handling of the trade war with America, suggests Jean-Pierre Cabestan of Hong Kong Baptist University）。

中国的统治者遭受了明明白白之非难，收获了权力的失败以及收买人民放弃自由的局限之教训。将自己曝露到中国式犬儒视角的法治之下，对许多香港人而言是不能承受的损失，这种损失大于与迅速增长的大陆融合所能获得的回报。假设逃犯条例无论如何强行通过了立法程序，这显然是恐惧和顺从的胜利，而不是家长式关爱。